

Partners

EDMONTON MENNONITE
centre *for*
newcomers

 **E4C**
Changing Lives • Growing Community

World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over 32 languages are available on-line at: www.emcn.ab.ca

THE ENORMOUS TURNIP



Vietnamese / English



Ông cụ có hạt giống củ cải Tây
Ông chôn hạt giống củ cải xuống đất
Ông tưới nước và cây bắt đầu mọc lên
Củ cải mọc lớn lên, lớn, lớn hơn nữa
Cây củ cải khổng lồ



OTHER ACTIVITIES

OTHER ACTIVITIES

Here are some more fun things that you can do.

- Tell the story to someone who has not read it.
- Act out the story.
- Plant a seed with your family. It can be anything - a flower, fruit, or vegetable.
- Cook dinner together.
- Help people do something they cannot do alone.





COLOURING PAGE

Colour the potato, man, woman, boy, girl, and sheep.



This old man has some turnip seeds.
The old man plants the seeds.
He waters the seeds
The turnip seeds grow.
One turnip grows and grows and grows!
It is enormous!



ACTIVITIES

WORD SEARCH

Can you find all the words that are in the word list?

Seed ✓
Potato
Man
Woman
Boy
Girl
Sheep
Cat
Mouse



Ông cụ nói: "Tôi muốn ăn củ cải này"

Ông nhổ cây củ cải

Ông cụ kéo và kéo nhưng nhổ không nổi cây củ cải khổng lồ"



STORY REVIEW

1. What did the old man want?
2. Why did the old man want it?
3. Who did the old man ask for help?
4. What happened at the end of the story?
5. What did you learn from the story?
6. Is there a similar story in your culture? If yes, please share it with your teacher or family.



The old man says "I want some turnip for dinner."
He goes to pull up the enormous turnip.
He pulls and pulls, but he can't pull up the enormous turnip.

Ông kêu bà cụ đến để giúp
Ông cụ nói: "Đến để giúp tôi nhổ cây củ cải khổng lồ này"
Bà cụ kéo ông cụ và ông cụ kéo để nhổ cây củ cải
Ông và bà kéo và kéo cây củ cải để nhổ nhưng hai ông bà nhổ
không



They all help to carry the potato home.
And they all have potato for dinner.



**Bấy người giúp nhau đem cây củ cải khổng lồ về nhà họ
Họ cùng nhau ăn cây củ cải khổng lồ một cách ngon lành.**



The old man calls to the old woman.
"Come and help me pull up this enormous turnip," he says. The old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Bà cụ kêu em bé trai
Bà nói: "Đến giúp chúng tôi nhổ cây củ cải khổng lồ này"
Em bé kéo bà cụ, bà cụ kéo ông cụ và ông cụ kéo cây củ cải khổng lồ
Nhưng ba người nhổ cây củ cải khổng lồ không nổi

The cat calls to a mouse, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.

They pull and pull and...up comes the enormous turnip!



Con mèo gọi con chuột

Con mèo nói: "Đến giúp chúng tôi nhổ cây củ cải khổng lồ này"

Con chuột kéo con mèo, con mèo kéo con chó, con chó kéo bé gái, bé gái kéo bé trai, bé trai kéo bà cụ, bà cụ kéo ông cụ và ông cụ kéo cây củ cải khổng lồ

Bảy người cùng nhau kéo và kéo để nhổ cây củ cải khổng lồ này

Cuối cùng, bảy người nhổ cây củ cải lên khỏi lòng đất



The old woman calls to a boy, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says. The boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Em bé trai gọi một bé gái
Bé trai nói: "Đến giúp chúng tôi nhổ cây củ cải khổng lồ này"
Em bé gái kéo bé trai, bé trai kéo bà cụ, bà cụ kéo ông cụ
và ông cụ kéo cây củ cải khổng lồ
Bốn người cùng kéo và kéo nhưng nhổ không nổi cây củ cải
khổng lồ này

The dog calls to a cat, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Con chó gọi con mèo

Con chó nói: "Đến giúp chúng tôi nhổ cây củ cải khổng lồ này"

Con mèo kéo con chó, con chó kéo bé gái, bé gái kéo bé trai, bé trai kéo bà cụ, bà cụ kéo ông cụ và ông cụ kéo cây củ cải khổng lồ

Sáu người cùng nhau kéo và kéo nhưng nhỏ không nổi cây củ cải khổng lồ này

The boy calls to a girl, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.
The girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.
They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Em bé gái gọi con chó

**Bé gái nói: “Đến giúp chúng tôi nhổ cây củ cải khổng lồ này”
Con chó kéo bé gái, bé gái kéo bé trai, bé trai kéo bà cụ, bà
cụ kéo ông cụ và ông cụ kéo cây củ cải khổng lồ
Năm người cùng nhau kéo và kéo nhưng không nổi cây củ
cải khổng lồ này**

The girl calls to a dog, “Come and help us pull up this enormous turnip,” she says.

The dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.

They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.